



བོད་པའི་ལོ་གསར་གྱི་སྐོར། – Tibetan New Year

ཆོག་གསར། – Vocabulary



མང་།	མིང་ཆོག	དཔེ་ན།
A1	བོད་པའི་ལོ་གསར་ Tibetan New Year	བོད་པའི་ལོ་གསར་ནི་ལོ་ལྔ་བ་བོད་ཟླ་དང་པོའི་ཆེས་པ་གཅིག་ནས་ མགོ་འཛུགས་གི་རེད། The Tibetan New Year every year will start from the first day of the first Tibetan calendar month.
A2	རྟེན་འབྲེལ་ auspiciousness, good connection	ལོ་གསར་ལ་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་ཆེད་དུ་བོད་མི་ཆུན་གཞིན་ཆང་མས་དུག་ ལོ་གསར་པ་བྱེད་གྱི་རེད། On Losar, for the sake of auspiciousness, all Tibetans young and old (will) wear new clothes.
A3	ལྷགས་སློལ་ customs, traditions, customary way of doing something	བོད་མི་ཆེས་ཀྱང་མཐར་ལོ་གསར་རྟེན་གསུམ་རིང་གཏང་ཡག་གི་ ལྷགས་སློལ་ཡོད་རེད། It is customary for Tibetans to celebrate the new year for at least/a minimum of three days.
A4	དགུ་གཏོར་ puja where <i>tormas</i>	བོད་ཟླ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་ཆེས་པ་ཉི་ཤུ་དགུའི་དགོང་མོ་བོད་ཀྱི་དགོན་པ་ ཆོས་དགུ་གཏོར་ཞེས་པའི་གཏོར་ཆེན་ཞིག་མེ་ལ་སྒྲེག་གི་རེད། དེ་ལ་



	are offered on the 29th day of the 12th Tibetan month	གཏོར་རྒྱལ་ཀྱང་ལབ་མཁན་ཡོད་རེད། On the evening of the 29 th day of the twelfth Tibetan calendar month Tibetan monasteries light fire to a great torma known as the “ <i>gutor</i> ”. Some people also call it “ <i>torgyak</i> ”.
A5	འབས་བརྟན་ service, ritual, puja	ལོ་གསར་ཆེས་པ་གཅིག་གི་ཞོགས་པ་དགོན་པའི་ནང་ལ་སྐུ་གཞོགས་ ཆེས་འབས་བརྟན་བྱེད་གྱི་རེད། On the morning of the first day of (the Tibetan) New Year monks do pujas (prayer rites) in the monasteries.
A6	དགུ་ཐུག the soup with nine ingredients, to be drunk on the 29th day of the month	ང་ཆོའི་ནང་ལ་ལོ་ལྔ་ར་དགུ་ཐུག་བཟོ་མཁན་ཨ་མ་ལགས་རེད། In my home every year it is mother who makes the <i>guthuk</i> .
A7	བལ་ wool	དགུ་ཐུག་ནང་ནས་བལ་རག་པ་ཡིན་ན་མི་དེ་སྤྱི་རིང་པོ་ཡོད་རེད་ཟེ་ ལབ་གྱི་རེད། It is said that if one gets the wool inside the <i>guthuk</i> , that person has a long nose.
A8	རྒྱུང་རྟ་ prayer flag	དགུ་ཐུག་ནང་ནས་རྒྱུང་རྟ་རག་མཁན་དེ་ལ་བྱ་བ་ལམ་འགྲོ་ཡག་པོ་ ཡོང་གི་རེད་ཟེ་ལབ་སློབ་ཡོད་རེད། There is a tradition of saying that the person who gets the prayer flag from inside the <i>guthuk</i> will be very lucky in their dealings.
B1	ཚྭ་ salt (not to be	ཚྭ་རག་མཁན་མི་དེ་སྤྱི་རིང་པོ་ཡོད་རེད་ཟེ་ལབ་གྱི་རེད། It is said that the person who gets the salt has a heavy



	confused with: ཆ་ = hot)	behind.
B2	ཉི་མ་ sun	ཉི་མ་རག་མཁན་དེ་གཟི་བརླིང་ཆེན་པོ་རེད་ལའང་སློབ་ཡོད་རེད། There is a tradition of saying that the person who gets the sun is charismatic/brilliant.
B3	ཟླ་བ་ moon	ཟླ་བ་རག་མཁན་དེ་སྐད་གྲགས་ཆེན་པོ་ཡིང་གི་རེད་ལའང་གྱི་རེད། There is a tradition of saying that the person who gets the moon will be famous.
B4	ཁྱུ་མ་ thief	ཁྱུ་མ་རག་ན་ནང་གི་ཅ་ལག་ཕྱི་ལ་བྱིར་མཁན་རེད་ཟེར་གྱི་རེད། It is said that if you get the thief then you are someone who carries things of the home outside.
B6	གྲོད་ཁོག་ཆེན་པོ་ big stomach	གྲོག་ཁོག་ཆེན་པོ་རག་མཁན་དེ་འདྲོད་པ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད་ལའང་གྱི་རེད། It is said that the person who gets the big stomach has many desires/is greedy.
B7	ཨ་ལོང་ earring	ཨ་ལོང་རག་པའི་མི་དེ་འདྲིས་བདེ་པོ་རེད་ཟེར་སློབ་ཡོད་རེད། It is traditionally said that the person who gets the earring is easy to get to know/makes friends easily.
B8	འཆམ་ monastic ritual dances	དགུ་གཏོར་ཉིན་མོར་དགོན་པའི་ས་ཆ་གྲུ་ཡང་ས་ལ་འཆམ་རྒྱུ་མཁན་ཡང་ཡོད་རེད། On the day of the <i>gutor</i> there are also some people who perform <i>cham</i> in the open areas of the monasteries.
C1	འབག་ mask	འཆམ་རྒྱུ་མཁན་དེ་ཆོ་ལ་འབག་འདྲ་མི་འདྲ་གྱོན་ཡག་འདུག་ Those who perform <i>cham</i> wear a variety of masks.



C2	འབྲས་སིལ་ sweet rice with wild sweet potato	བོད་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བྱེད་ས་མང་ཆེ་བ་ལ་འབྲས་སིལ་གནང་གི་རེད། They will give <i>dre-sil</i> at most places of Tibetan celebrations.
C3	ཆང་སྒོལ་ boiled rice beer, <i>chang</i>	ལོ་གསར་གི་ཆང་སྒོལ་ནང་ལ་ཕུར་བ་དང་མར་ལ་སོགས་པ་སླུག་ཡག་ མང་པོ་ཞིང་གསལ་ཡོད་རེད། New Year's <i>chang</i> is loaded with lots (of ingredients) such as cheese and butter.
C4	ཁ་ཟས་ fried pastry	ལོ་གསར་གི་སྔོན་ལ་བཟོས་པའི་ཁ་ཟས་དེ་ཆོ་ལོ་གསར་གྱི་ཉིན་མོ་ནང་ ལ་སླེབ་མཁན་གྱི་འགྲོན་པོ་ཆོ་ལ་འབུལ་གྱི་རེད། The <i>khabsay</i> that were made before the New Year will be given to guests who come to the home on New Year's Day.
C4	ལོ་གསར་ཆེས་པ་དང་པོ་ first day of the New Year	ལོ་གསར་ཆེས་པ་དང་པོ་ལ་བླ་མའི་ལོ་གསར་བེར་གྱི་རེད། The first day of the New Year is called “Guru’s Losar”.
C5	བོད་གཞས་ Tibetan songs	ལོ་གསར་ལ་བོད་གཞས་འབྲབ་མཁན་དེ་ཆོས་ས་ཆ་རྒྱ་ཆེ་ས་ལ་བོད་ གཞས་འབྲབ་གྱི་རེད། On New Year’s those who perform Tibetan songs will perform Tibetan songs in open areas.
C6	ལོ་གསར་ཤོག་བྱང་ New Year's greeting card	བོད་མི་ཆོས་ལོ་གསར་གྱི་སྔོན་ལ་འགྱུར་བའི་འཆ་མས་འདྲིའི་ཤོག་བྱང་ དེ་ཆོ་ཆང་མ་སྒྲེར་ཁ་དང་མཉམ་དུ་སྒྲིག་གི་རེད། Tibetans will arrange all the greetings cards that



		arrive before Losar together with the <i>derkha</i> .
C7	མཆོད་གཤེས་ house shrine	བོད་མི་ཆང་མས་གནམ་གང་གི་དགོང་མོ་ལོ་གསར་གྱི་ཆེད་དུ་མཆོད་ གཤེས་སྐང་ལ་མཆོད་པ་སྒྲིག་ས་བཅོས་ནས་མཆོད་པ་བསྒྲིག་གི་རེད། For Losar on New Year's Eve (the eve of the new moon) all Tibetans make a place to arrange/set up offerings in the home shrine and then [they] arrange/set up the offerings.
C8	བོང་བྱའི་ཨ་མཚན། donkey ears (special type of ཁ་ཟས་ snack for Losar)	ང་རང་ལ་ཆ་བཞག་ན་ཁ་ཟས་བོང་བྱའི་ཨ་མཚན་བཅོ་ཡག་འདི་ དཀའ་ལས་ཁག་ཤོས་རེད་འདུག། In my opinion, donkey ears <i>khabsay</i> are the most difficult to make.
ཨང་།	བྱ་ཚིག་	དཔེ་རྒྱུ་
A1	ཏག་སེ་རྒྱག་པ་ to play cards (syn: ཏག་སེ་ རྩེད་པ་) (ཐ་དད་པ་)	ལོ་གསར་ཆེས་གཉིས་པ་ནས་ཏག་སེ་རྒྱག་ཡག་ལ་སོགས་པའི་རྩེད་མོ་ བརྩེ་ཡག་དེ་ཆོ་འགོ་ཚུགས་གི་རེད། From the second day of the New Year [they] begin playing games such as cards and so forth.
A2	འགྲོ་སྤང་གཏོང་བ་ to spend money, to have expenses (ཐ་དད་པ་)	ལོ་གསར་ཆེས་པ་གཅིག་གི་ཉིན་མོར་བོད་མི་མང་ཆེ་བ་འགྲོ་སྤང་ གཏོང་བའི་ལུགས་སློལ་ཞིང་དུགས་ཡོད་མ་རེད། There is not much of a custom to spend money on the first day of the New Year for most Tibetans.
A3	སྦྱིད་པོ་བྱེད་པ་	ལོ་གསར་ལ་ནང་མི་ཆང་མ་འཛོམས་ནས་སྦྱིད་པོ་བྱས་ནས་སྤོང་གི་



	to enjoy oneself, to have fun, to have a good time (ཐ་དད་པ་)	རེད། On Losar all the family members gather together and have a good time.
A4	སླ་མ་མཇལ་བ་ to go and see a lama, to visit a lama (ཐ་ དད་པ་)	ལོ་གསར་ཆེས་པ་དང་པོ་ལ་བོད་མི་ཆང་མ་སླ་མ་མཇལ་བ་དང་དགོན་ པ་སོགས་མཇལ་ཁ་ལ་འགྲོ་གི་རེད། On the first day of the New Year all Tibetans go to meet spiritual masters, visit monasteries and so forth.
A5	ཞབས་བྲོ་འབྲུབ་པ་ to dance (ཐ་དད་པ་)	ལོ་གསར་ལ་ས་ཆ་ག་ས་ག་ལ་ཞབས་བྲོ་འབྲུབ་མཁན་མང་པོ་མཐོང་ ཡག་ཡོད་རེད། On New Year's one sees many dancers everywhere.
A6	བར་ཆད་སེལ་བ་ to dispel obstacles (ཐ་དད་པ་)	ལོ་གསར་ཆེས་པ་གསུམ་པ་ལ་བོད་མི་ཆོས་བསང་གཏོང་བ་དང་རླུང་ རྟ་བཅུགས་པ་སོགས་བྱས་ནས་སོ་སོའི་བར་ཆད་སེལ་ཐབས་བྱེད་གྱི་ རེད། On the third day of the New Year Tibetans try to dispel their individual obstacles by fumigation rites, hanging prayer flags, and so forth.
A7	རྩམ་པ་གཏོར་བ་ to scatter, to throw, to offer <i>tsampa</i> (ཐ་དད་པ་)	བསང་གསོལ་ཆར་པ་དང་མཐའ་མ་ལ་སོའོ། སོའོ། སོའོ། ཐེངས་གསུམ་ ལ་བ་བྱས་རྩམ་པ་གནམ་ལ་གཏོར་ནས་ལྷ་རྒྱལ་ལོ་ཟེར་ནས་ལྷ་གསོལ་ གྲོལ་གྱི་རེད། Having finished the fumigation rite and invocation lastly “ <i>soe, soe, soe</i> ” is said three times and <i>tsampa</i> is tossed in the air. Then “victory to the deities” is said and the invocation (and offering to) the deities is



		over.
A8	ལོ་གསར་གཏོང་བ་ to celebrate the New Year (ཐ་དད་པ་)	ཕྱི་རྒྱལ་ལ་བཞུགས་པའི་བོད་པ་མང་ཆེ་བའང་བོད་པའི་ལོ་གསར་ གཏོང་གི་ཡོད་རེད། Even the majority of Tibetans who reside in foreign countries celebrate the Tibetan New Year.
ཨང་།	རྒྱན་ཆོག་དང་བྱ་བའི་རྒྱན་ཆོག་ Adjectives and Adverbs	དཔེར་ན།
A1	བསོད་བདེ་ཆེན་པོ་ lucky, with good luck / good merit	གལ་སྲིད་བྱེད་རང་བསོད་བདེ་ཆེན་པོ་ཡོད་ན་ལོ་གསར་ལ་ཤོག་ས་ མཆོག་ཀྱང་མཇུག་ཡག་རག་གྱི་རེད། If you are lucky, the you will also get to meet HH the Dalai Lama on Losar.
A2	དགའ་སྤང་ཆེན་པོ་ gaily, happily, very happily	ཕྱ་གུ་ཚུང་ཚུང་དེ་ཆོ་ལོ་གསར་ལ་དགའ་སྤང་ཆེན་པོ་བྱེད་གྱི་རེད། Small children are very happy on Losar.
A3	རིགས་སྒྲ་ཆོགས་ of various kinds, various types	བོད་མི་ཆོས་ལོ་གསར་ལ་ཁ་ལག་རིགས་སྒྲ་ཆོགས་བཟོ་གི་རེད། Tibetans make various kinds of food on Losar.
A4	ཉིན་གང་ the whole day, all day long	ལོ་གསར་ལ་མི་ཁ་ཤས་ར་བཟེན་ནས་ཉིན་གང་ཉལ་ནས་སྤྲོད་མཁན་ ཡང་ཡོད་ས་རེད། On Losar it seems that there are also some people who get drunk and sleep all day.
A5	མཚན་གང་ the whole night, all	མཚན་གང་ར་བཟེན་ནས་སྤྲོད་མཁན་དང་གཞས་འབྲུབ་ནས་སྤྲོད་ མཁན་ཡང་དཔེ་མང་པོ་ཡོད་རེད།



	night long	There are also quite a few people who get drunk as well as people who sing all night.
--	------------	---